

V L A A M S P A R L E M E N T



Zitting 1999-2000

27 januari 2000

ONTWERP VAN DECREET

**houdende instemming met het samenwerkingsverdrag, gesloten tussen
de Vlaamse Gemeenschap en het Vlaams Gewest en de Republiek Slovenië,
ondertekend in Ljubljana op 3 september 1998**

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	3
Voorontwerp van decreet	7
Advies van de Raad van State	11
Ontwerp van decreet	15
Bijlagen	
– Samenwerkingsverdrag tussen de Vlaamse Gemeenschap en het Vlaams Gewest en de Republiek Slovenië	21
– Cooperation Treaty between the Flemish Community and the Flemish Region and the Republic of Slovenia	27

MEMORIE VAN TOELICHTING

1. Voorgeschiedenis

Op 25 juni 1991 kondigde Slovenië formeel zijn onafhankelijkheid af van Joegoslavië, een daad die onmiddellijk werd gevolgd door een aanval van federale troepen op Sloveense grensposten en Sloveens grondgebied. In een korte oorlog (10 dagen) zonder bloedvergieten sloeg het goed bewapende Sloveens landleger het Joegoslavische leger terug.

In oktober 1991 stemde het Sloveense parlement voor een beëindiging van elke officiële betrokkenheid in Joegoslavië. Slovenië voerde zijn eigen munteenheid in, alsook eigen paspoorten en riep al zijn ingezetenen terug uit de federale instellingen. In januari 1992 volgde de internationale erkenning van het land.

Reeds op 8 juli 1992 werd door de Sloveense eerste minister Drnovsek een schriftelijk verzoek gericht tot de minister-president van de Vlaamse regering om de banden tussen Slovenië en Vlaanderen nauwer aan te halen door middel van het sluiten van een cultureel akkoord of algemeen verdrag.

Op 8 juni 1994 uitte Slovenië opnieuw zijn belangstelling voor het sluiten van een dergelijk akkoord met Vlaanderen. Op dat ogenblik werd dit voorbarig geacht en nam Vlaanderen een afwachtende houding aan, mede in het licht van de nog evoluerende betrekkingen tussen de EU en Slovenië en de politieke evolutie in het land.

Op 5 juni 1996 deed Slovenië andermaal een voorstel tot het sluiten van een Sloveens-Vlaams cultureel verdrag.

In zijn vergadering van 19 maart 1996 had de horizontale werkgroep buitenlands beleid inmiddels de lijst bekrachtigd van geografische prioriteiten van het Vlaams buitenlands beleid. Hiertoe werden vier categorieën van geografische prioriteiten ontwikkeld, waarin Slovenië's plaats zich als volgt laat situeren :

- Internationaal economisch beleid : Slovenië behoort tot die categorie van landen die grote mogelijkheden openen of in zich dragen en die in dit verband prioritair bewerkt dienen te worden. Slovenië bevindt zich in deze groep in het gezelschap van onder meer Polen, Hongarije, de regio Sint-Petersburg, Chili en Zuid-Afrika.
- Realisatie van de politieke doelstellingen van het buitenlands beleid : Slovenië behoort tot de

categorie van kleine(re) Europese naties buiten de EU, samen met onder meer de Baltische staten en Hongarije, en kan aldus een interessante partner zijn voor Vlaanderen.

- Internationaal beleid inzake cultuur en onderwijs : Slovenië behoort tot de categorie van landen waar zich in toenemende mate interessante mogelijkheden aandienen en waarmee reeds een zekere samenwerking bestaat. Andere landen die door de horizontale werkgroep werden ondergebracht in deze categorie, zijn onder meer Polen, Hongarije en China.
- Internationale solidariteit : Slovenië maakt deel uit van de categorie der jonge democratieën, samen met onder meer Polen, Hongarije, de Baltische staten, Zuid-Afrika en Chili.

In het raam van deze positionering van Slovenië binnen de prioriteiten van het Vlaams buitenlands beleid besliste de Vlaamse regering op 27 mei 1997 om onderhandelingen over het sluiten van een verdrag met Slovenië aan te vatten.

De federale overheid werd op 27 mei 1997 in kennis gesteld van de intentie om onderhandelingen met Slovenië aan te vatten en maakte geen opmerkingen.

Op 10 juli 1998 werd de federale overheid officieel in kennis gesteld van de beslissing van de Vlaamse regering van 30 juni 1998 om het samenwerkingsakkoord te ondertekenen. Ook omtrent deze beslissing maakte de federale overheid geen opmerkingen.

Op 3 september 1998 werd het samenwerkingsakkoord in Ljubljana ondertekend door de Vlaamse minister-president en de Sloveense minister van Economie en Ontwikkeling, Marjan Senjur.

2. Algemeen kader van het verdrag

Het doel van het samenwerkingsverdrag vloeit voort uit de taak die Vlaanderen sinds 1992 op zich heeft genomen om als volwaardig partner in het internationale politieke, economische en maatschappelijke gebeuren een rol te spelen bij het totstandkomen van democratische hervormingen in Oost-Europa.

In alle Oost-Europese landen is Vlaanderen officieel op een nadrukkelijke wijze aanwezig door middel van het samenwerkingsprogramma voor

Centraal- en Oost-Europa. Minder formeel, maar niet minder belangrijk, zijn de initiatieven van de Vlaamse bedrijven en burgers. Al deze acties moeten bijdragen tot de vrede, de welvaart en de internationale solidariteit die van deze landen stabiele democratieën dienen te maken.

Sloveniës geografische ligging als bruggenhoofd binnen Centraal-Europa, zijn industriële en technologische mogelijkheden maken van dit kleine land een belangrijke partner, die op termijn ook binnen de Europese instellingen aan belang zal winnen.

Met dit verdrag bevestigen beide partijen ook het wederzijdse vertrouwen in elkaar, in hun politieke en economische prioriteiten en in hun beider rol in het toekomstige Europa.

3. Bespreking van de artikelen

Artikel 1

Artikel 1 geeft de domeinen aan waarin de partijen hun samenwerking willen intensifiëren. De lijst is uitvoerig, maar niet exhaustief. Binnen alle domeinen waarin Vlaanderen bevoegd is, kunnen dus vormen van samenwerking worden opgezet.

Artikel 2

Artikel 2 handelt over de uitbreiding van de economische betrekkingen vanuit verschillende invalshoeken. De uitwisseling van personen die deskundig zijn in het opzetten van KMO-structuren en de organisatie van managementsprogramma's voor KMO-bedrijfsleiders krijgen bijzondere aandacht.

Artikel 3

Artikel 3 handelt over de samenwerking en uitwisseling op het vlak van wetenschappelijk onderzoek en technologische ontwikkeling.

Artikel 4

Artikel 4 betreft de samenwerking en uitwisseling op cultureel en sociaal-cultureel vlak en in de audiovisuele sector.

Artikel 5

Artikel 5 handelt over de samenwerking en uitwisseling op het vlak van toerisme.

Artikel 6

Artikel 6 handelt over de samenwerking en uitwisseling op het vlak van sport.

Artikel 7

Artikel 7 handelt over de samenwerking en uitwisseling op het vlak van onderwijs, vorming en beroepsopleiding.

Artikel 8

Artikel 8 handelt over de uitwisselingen van ervaringen op gebied van arbeid en werkgelegenheid, meer bepaald met betrekking tot beroepsopleiding, arbeidsverhoudingen en sociaal overleg, op het gebied van het gezinsbeleid, het maatschappelijk welzijn, de bijzondere jeugdbijstand, de sociale integratie van gehandicapten en het bejaardenbeleid.

Artikel 9

Artikel 9 handelt in het bijzonder over samenwerking op het gebied van volksgezondheid, geneeskundige zorgenverstrekking, gezondheidsopvoeding en de preventieve gezondheidszorg.

Artikel 10

Artikel 10 besteedt aandacht aan de samenwerking en uitwisseling op het vlak van leefmilieu, plattelandsontwikkeling, huisvesting, gemeentelijk beleid, infrastructuur, vervoer en telecommunicatie.

Artikel 11

Artikel 11 handelt over de samenwerking en uitwisseling op het vlak van landbouw.

*Vlaams minister van Cultuur, Jeugd,
Stedelijk Beleid, Huisvesting en
Brusselse Aangelegenheden,*

Bert ANCIAUX

Artikel 12

Artikel 12 behandelt de samenwerking in het kader van internationale organisaties in de domeinen waarvoor dit akkoord geldt.

Vlaams minister van Onderwijs en Vorming,

Marleen VANDERPOORTEN

Artikelen 13 tot en met 15

Artikelen 13 tot en met 15 behandelen administratieve aangelegenheden : de oprichting en taakomschrijving van een Gemengde Commissie, de geldigheidsduur van het akkoord en de opzegmogelijkheden, de modaliteiten van inwerkingtreding en de verschillende talen waarin het samenwerkingsverdrag gesteld is.

Vlaams minister van Werkgelegenheid en Toerisme,

Renaat LANDUYT

*De minister-president van de Vlaamse regering,
Vlaams minister van Financiën, Begroting,
Buitenlands Beleid en Europese Aangelegenheden,*

Vlaams minister van Leefmilieu en Landbouw,

Vera DUA

Patrick DEWAELE

*Vlaams minister van Binnenlandse
Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Sport,*

Johan SAUWENS

*Vlaams minister van Mobiliteit,
Openbare Werken en Energie,*

Steve STEVAERT

*Vlaams minister van Economie,
Ruimtelijke Ordening en Media,*

Dirk VAN MECHELEN

*Vlaams minister van Welzijn, Gezondheid
en Gelijke Kansen,*

Mieke VOGELS

VOORONTWERP VAN DECREET

VOORONTWERP VAN DECREET

houdende goedkeuring van het samenwerkingsverdrag gesloten tussen
de Vlaamse Gemeenschap en het Vlaams Gewest en de Republiek Slovenië,
ondertekend in Ljubljana op 3 september 1998

DE VLAAMSE REGERING,

Op het gezamenlijk voorstel van de leden van de Vlaamse regering,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De minister-president van de Vlaamse regering en de Vlaamse minister van Buitenlands Beleid, Europese Aangelegenheden, Wetenschap en Technologie is ermee belast, in naam van de Vlaamse regering, bij het Vlaams Parlement het ontwerp van decreet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

Dit decreet regelt gemeenschaps- en gewestaangelegenheden.

Artikel 2

Het samenwerkingsverdrag tussen de Vlaamse Gemeenschap, het Vlaams Gewest en de Republiek Slovenië, ondertekend in Ljubljana op 3 september 1998, zal volkomen uitwerking hebben.

Brussel,

*De minister-president van de Vlaamse regering,
Vlaams minister van Buitenlands Beleid, Europese Aangelegenheden,
Wetenschap en Technologie,*

Luc VAN DEN BRANDE

Vlaams minister van Openbare Werken, Vervoer en Ruimtelijke Ordening,

Steve STEVAERT

Vlaams minister van Leefmilieu en Tewerkstelling,

Theo KELCHTERMANS

Vlaams minister van Financiën, Begroting en Gezondheidsbeleid,

Wivina DEMEESTER-DE MEYER

*Vlaams minister van Binnenlandse Aangelegenheden,
Stedelijk Beleid en Huisvesting,*

Leo PEETERS

Vlaams minister van Onderwijs en Ambtenarenzaken,

Eddy BALDEWIJNS

Vlaams minister van Cultuur, Gezin en Welzijn,

Luc MARTENS

Vlaams minister van Economie, KMO, Landbouw en Media,

Eric VAN ROMPUY

Vlaams minister van Brusselse Aangelegenheden en Gelijkekansenbeleid,

Brigitte GROUWELS

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

KONINKRIJK BELGIE
-----ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 28 december 1998 door de minister-president van de Vlaamse regering verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van decreet "houdende goedkeuring van het samenwerkingsverdrag gesloten tussen de Vlaamse Gemeenschap en het Vlaamse Gewest en de Republiek Slovenië, ondertekend in Ljubljana op 3 september 1998", heeft op 18 maart 1999 het volgende advies gegeven :

In fine van het verdrag, na artikel 15, wordt gesteld dat de Nederlandse, de Sloveense en de Engelse teksten gelijkelijk rechtsgeldig zijn, doch dat in geval van betwisting de Engelse tekst als basis voor overeenstemming dient.

Het is derhalve raadzaam, teneinde de leden van het Vlaams Parlement volledig voor te lichten over de juiste draagwijdte van de verdragsbepalingen, ook de Engelse tekst aan het Vlaams Parlement voor te leggen.

De kamer was samengesteld uit

de Heren	D. VERBIEST,	kamervoorzitter,
	M. VAN DAMME,	staatsraden,
	J. SMETS,	
	G. SCHRANS,	assessoren van de
	E. WYMEERSCH,	afdeling wetgeving,
Mevrouw	A. BECKERS,	griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. G. VAN HAEGENDOREN, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. E. VANHERCK, referendaris.

DE GRIFFIER,

DE VOORZITTER,

A. BECKERS

D. VERBIEST

ONTWERP VAN DECREET

ONTWERP VAN DECREET

DE VLAAMSE REGERING,

Op het gezamenlijk voorstel van de leden van de Vlaamse regering ;

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De minister-president van de Vlaamse regering en Vlaams minister van Financiën, Begroting, Buitenlands Beleid en Europese Aangelegenheden is ermee belast, in naam van de Vlaamse regering, bij het Vlaams Parlement het ontwerp van decreet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

Dit decreet regelt gemeenschaps- en gewestaangelegenheden.

Artikel 2

Het samenwerkingsverdrag tussen de Vlaamse Gemeenschap en het Vlaams Gewest en de Republiek Slovenië, ondertekend in Ljubljana op 3 september 1998, zal volkomen uitwerking hebben.

Brussel, 17 december 1999.

*De minister-president van de Vlaamse regering,
Vlaams minister van Financiën, Begroting,
Buitenlands Beleid en Europese Aangelegenheden,*

Patrick DEWAELE

*Vlaams minister van Mobiliteit,
Openbare Werken en Energie,*

Steve STEVAERT

*Vlaams minister van Welzijn,
Gezondheid en Gelijke Kansen,*

Mieke VOGELS

*Vlaams minister van Cultuur, Jeugd,
Stedelijk Beleid, Huisvesting en
Brusselse Aangelegenheden,*

Bert ANCIAUX

Vlaams minister van Onderwijs en Vorming,

Marleen VANDERPOORTEN

Vlaams minister van Werkgelegenheid en Toerisme,

Renaat LANDUYT

Vlaams minister van Leefmilieu en Landbouw,

Vera DUA

*Vlaams minister van Binnenlandse
Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Sport,*

Johan SAUWENS

*Vlaams minister van Economie,
Ruimtelijke Ordening en Media,*

Dirk VAN MECHELEN

BIJLAGEN

Samenwerkingsverdrag
tussen
de Vlaamse Gemeenschap
en
het Vlaams Gewest
en
de Republiek Slovenië

J

**SAMENWERKINGSVERDRAG
TUSSEN
DE VLAAMSE GEMEENSCHAP EN HET VLAAMS GEWEST
EN DE REPUBLIEK SLOVENIË**

DE VLAAMSE GEMEENSCHAP EN HET VLAAMS GEWEST,

hierna genoemd 'VLAANDEREN'

en

DE REPUBLIEK SLOVENIË

hierna genoemd 'de Partijen',

Zich steunend op hun gehechtheid aan hun vriendschapsbanden en aan gemeenschappelijke waarden van vrijheid, democratie, rechtvaardigheid en solidariteit;

Overwegende dat de historische veranderingen mogelijkheden geopend hebben om in Europa een rechtvaardige en duurzame vrede te vestigen, gebaseerd op het Handvest van de Verenigde Naties en op de principes vervat in de Slotakte van Helsinki, op basis van het Europees Verdrag van de Rechten van de Mens en het Handvest van Parijs voor een nieuw Europa;

Verwelkomend de onderhandelingen tussen de Republiek Slovenië en de Europese Unie gericht op volledig lidmaatschap van de Europese Unie;

In hun verlangen de bestaande samenwerking te bevestigen;

Met de bedoeling deze samenwerking uit te breiden tot nieuwe gebieden zoals die in dit verdrag worden bepaald en voor zover die tot de bevoegdheid van de Partijen behoren, om aldus bij te dragen tot het scheppen van nauwere banden tussen Vlaanderen en de Republiek Slovenië.

KOMEN OVEREEN WAT VOLGT:

ARTIKEL 1.

De Partijen intensifiëren hun samenwerking op het gebied van economie, wetenschap, technologie, onderwijs, cultuur, sociaal beleid, huisvesting, milieubescherming en ruimtelijke ordening, infrastructuur, verkeersbeleid, landbouw en agro-industrie, beroepsopleiding en werkgelegenheid, toerisme, sport, telecommunicatie en mediabeleid.

Daartoe bevorderen de Partijen de samenwerking tussen de instellingen en ondernemingen die werkzaam zijn in de bovengenoemde domeinen.

De Partijen steunen de uitwisseling van ervaringen inzake technische, technologische en administratieve knowhow.

ARTIKEL 2.

Beide Partijen zetten zich in voor de uitbreiding van hun wederzijdse economische betrekkingen.

De Partijen moedigen i.h.b. de samenwerking aan op het vlak van:

- het ontwikkelen van economische structuren,
- het uitwerken van managementsprogramma's voor bedrijfsleiders,
- het aantrekken van investeringen en het sluiten van joint ventures,
- de overdracht van technologie en knowhow,
- het ontwikkelen van commerciële contacten en het bevorderen van samenwerking tussen ondernemingen en instellingen,
- sectorale programma's,
- uitbreiding van de bilaterale handel.

Hiertoe bevorderen de Partijen de uitwisseling van bedrijfsleiders en deskundigen inzake het opzetten van KMO-structuren en managementsprogramma's voor KMO-bedrijfsleiders.

ARTIKEL 3.

Beide Partijen stimuleren de samenwerking en uitwisseling tussen openbare instellingen en privé-organisaties op het vlak van het fundamenteel en toegepast wetenschappelijk onderzoek en de technologische ontwikkeling.

Zij bepalen op geregelde tijdstippen welke sectoren voor de Partijen van prioritaair belang zijn op het gebied van wetenschappelijke en technologische ontwikkeling.

ARTIKEL 4.

Beide Partijen moedigen samenwerking en uitwisselingen op cultureel en sociaal-cultureel vlak aan. Zij steunen prioritaire acties die bijdragen tot de culturele ontwikkeling en verspreiding van hun respectieve taal en cultuur in het andere land.

Bovendien steunen zij uitwisselingen op het gebied van de kunst en werken zij mee aan de bescherming van het gemeenschappelijk cultureel erfgoed.
Tevens bevorderen zij uitwisselingen in de audio-visuele sector.

ARTIKEL 5.

Beide Partijen steunen en bevorderen de samenwerking op het gebied van het toerisme.
Hiertoe moedigen zij de uitwisseling aan van specialisten en wisselen zij ervaringen en informatie uit over het toerismebeleid.

ARTIKEL 6.

Beide Partijen steunen en bevorderen de samenwerking op het gebied van sport.
Beide Partijen moedigen de samenwerking aan tussen sportorganisaties, uitwisseling van sportploegen en sportlui en de deelname aan sportmanifestaties in beide landen.

ARTIKEL 7.

Beide Partijen bevorderen de samenwerking en uitwisseling op het gebied van het onderwijs, de vorming en de beroepsopleiding.
Beide Partijen moedigen rechtstreekse samenwerking en contacten aan tussen universiteiten en andere onderwijsinstellingen.
Beide Partijen moedigen de uitwisseling van informatie aan, onderwijservaring, bevindingen van deskundigen en onderzoek, documentatie en publicaties uit het onderwijsveld en de uitwisseling van leerkrachten, leerlingen en studenten.

ARTIKEL 8.

Beide Partijen werken samen op sociaal gebied en het gebied van arbeid en werkgelegenheid, meer bepaald met betrekking tot de beroepsopleiding, de arbeidsverhoudingen en het sociaal overleg, het gezinsbeleid, het maatschappelijk welzijn, de bijzondere jeugdbijstand, de sociale integratie van gehandicapten en het bejaardenbeleid.

ARTIKEL 9.

Beide Partijen werken samen op het gebied van volksgezondheid.
Bijzondere aandacht zal besteed worden aan geneeskundige zorgenverstreking, gezondheidsopvoeding en de preventieve gezondheidszorg.

ARTIKEL 10.

Beide Partijen bevorderen de samenwerking en uitwisselingen op het gebied van leefmilieu, plattelandsontwikkeling, ruimtelijke ordening, huisvesting, infrastructuur, verkeersbeleid en telecommunicatie.

Zij bevorderen de uitwisseling van wetenschappelijke, technische en statistische informatie en de overdracht van technologie, in het bijzonder op het gebied van milieubescherming en -sanering.

ARTIKEL 11.

Beide Partijen moedigen samenwerking en uitwisseling aan op het vlak van landbouw. De Partijen moedigen de uitwisseling van wetenschappelijke, technische en statistische informatie aan, alsook technologie op bovenvermeld vlak.

ARTIKEL 12.

Met betrekking tot de domeinen waarvoor dit verdrag geldt, streven de Partijen naar samenwerking in het kader van de internationale organisaties. Daartoe kunnen de Partijen elkaar informeren over hun respectieve standpunten en – meer algemeen – overleg plegen.

In dit verband werken de Partijen samen in het kader van programma's van internationale organisaties op de gebieden vermeld onder artikel 1, waarbij ze uiting geven aan hun bijzondere banden van vriendschap en partnerschap.

ARTIKEL 13.

Met het oog op de uitvoering van dit verdrag richten beide Partijen een Gemengde Commissie Vlaanderen-Slovenië op.

De Gemengde Commissie vergadert minstens eenmaal om de twee jaar, afwisselend in Vlaanderen en Slovenië.

De Gemengde Commissie kan de opdracht geven aan werkgroepen om tussentijdse vergaderingen te beleggen om de uitvoering van de werkprogramma's te ondersteunen.

De hoofden van beide delegaties in de Commissie kunnen tussentijdse vergaderingen houden om de uitvoering van de werkprogramma's te bespreken.

ARTIKEL 14.

De Gemengde Commissie bestaat uit vertegenwoordigers aangeduid door de respectieve Partijen.

De taken van de Gemengde Commissie zijn :

- de programma's en projecten die voor de nabije toekomst zijn gepland, voorbereiden en goedkeuren;
- toezien op de financiering door beide Partijen van de programma's en projecten die uit dit verdrag voortvloeien;
- nagaan hoever de samenwerking is gevorderd en de resultaten ervan beoordelen;
- op geregelde tijdstippen de prioriteiten aanpassen en de te volgen koers bepalen;
- alle problemen in verband met de uitvoering, werking en interpretatie van dit verdrag onderzoeken.

ARTIKEL 15.

Dit verdrag treedt in werking op de datum dat beide Partijen elkaar schriftelijk bevestigd hebben dat hun respectieve procedures, noodzakelijk voor het van kracht worden van dit verdrag, zijn voltooid.

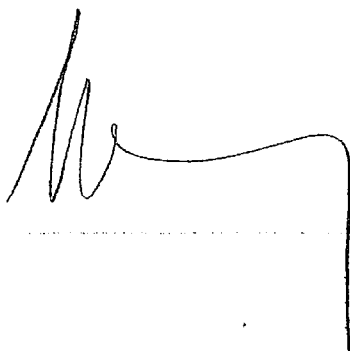
Dit verdrag wordt gesloten voor een periode van vijf (5) jaar.

Daarna wordt het automatisch verlengd voor opeenvolgende periodes van telkens twee (2) jaar. Elke Partij kan het verdrag opzeggen door middel van een schriftelijke mededeling aan de andere Partij met een opzegperiode van zes (6) maand.

Bij beëindiging nemen de Partijen de nodige maatregelen om de voltooiing te garanderen van alle gezamenlijke projecten die op basis van dit verdrag werden opgezet.

Opgesteld te Ljubljana, op*3 september 1998*....., in twee originelen, elk in het Nederlands, het Sloveens en het Engels, waarbij de drie versies gelijkelijk rechtsgeldig zijn. In geval van betwisting dient de Engelse tekst als basis voor overeenstemming.

Voor Vlaanderen



Voor de Republiek Slovenië



Cooperation Treaty
between
the Flemish Community
and
the Flemish Region
and
the Republic of Slovenia

J

**COOPERATION TREATY
BETWEEN
THE FLEMISH COMMUNITY AND THE FLEMISH REGION
AND THE REPUBLIC OF SLOVENIA**

THE FLEMISH COMMUNITY AND THE FLEMISH REGION,

hereinafter referred to as 'FLANDERS'

and

THE REPUBLIC OF SLOVENIA

hereinafter referred to as 'the Parties',

Drawing on the attachment to their friendly ties of and to the collective values of freedom, democracy, justice and solidarity;

Considering that the historical changes have created possibilities to bring about a just and lasting peace in Europe, based on the Charter of the United Nations and on the principles of the Final Helsinki Act, on the basis of the European Convention of Human Rights and on the Paris Charter for a new Europe;

Welcoming the negotiations between the Republic of Slovenia and the European Union aiming at full membership of the Union;

Wishing to confirm the existing cooperation;

With the intention of extending this cooperation to new areas such as determined in this Treaty, insofar as these are within the scope of the Parties, in order to contribute to establishing closer bonds between Flanders and the Republic of Slovenia;

AGREE AS FOLLOWS:

ARTICLE 1.

Both Parties shall intensify their cooperation in such fields as economy, science, technology, education, culture, social policy, housing, environmental protection, town and country planning, infrastructure, transport policy, agriculture and agroindustry, vocational training and employment, tourism, sport, telecommunication and media policy.

To this end they shall promote cooperation between the institutions and companies active in the above-mentioned fields.

Both Parties shall encourage the exchange of experiences in the fields of technical, technological and administrative know-how.

ARTICLE 2.

Both Parties shall endeavour to extend their mutual economic relations.

They shall encourage cooperation, especially in the fields of:

- developing economic structures,
- creating management programmes for company managers,
- attracting investments and establishing joint-venture deals,
- transferring technology and know-how,
- developing business contacts and bringing about cooperation between companies and institutions,
- sectoral programmes,
- extending bilateral trade.

To this end the Parties shall promote the exchange of managers and experts specialised in establishing structures for small and medium-sized companies and management programmes for SME-managers.

ARTICLE 3.

Both Parties shall stimulate cooperation and exchanges between public and private bodies in the field of basic and applied scientific research and technology development.

At regular intervals they shall determine which sectors have priority in the field of scientific and technological development.

ARTICLE 4.

Both Parties shall encourage cooperation and exchanges in the cultural and sociocultural fields. They shall support priority actions contributing to cultural development and the propagation of their respective languages and cultures in the other country.

Moreover, they shall support exchanges in the field of art and join in protecting their common cultural heritage.

Furthermore, they shall promote exchanges in the audio-visual field.

ARTICLE 5.

Both Parties shall support and promote the cooperation in the field of tourism.

To that end they shall promote the exchange of experts and the exchange of experience and information on tourism policies.

ARTICLE 6.

Both Parties shall support and promote the cooperation in the field of sports.

Both Parties encourage cooperation between sports organisations, exchange of sports teams and sportsmen and participation in the sports events in both countries.

ARTICLE 7.

Both Parties shall enhance the cooperation and exchanges in the field of education, training and vocational training.

Both Parties encourage direct cooperation and contacts between universities and other educational institutions.

Both Parties encourage the exchange of information, teaching experience, expert and research findings, documentation and publications from the field of education and exchange of teachers, pupils and students.

ARTICLE 8.

Both Parties shall work together in the social field and the field of labour and employment-finding, more specifically as vocational training, labour relations and social bargaining, family policy, social welfare, special youth assistance, social integration of the handicapped and care for the elderly are concerned.

ARTICLE 9.

Both Parties shall work together in the field of public health.

Special attention shall be paid to medical care, health education and preventive health care.

ARTICLE 10.

Both Parties shall encourage cooperation and exchanges in the fields of the environment, rural development, town and country planning, housing, infrastructure, transport policy and telecommunication.

They shall promote the exchange of scientific, technical and statistical information, and also technology transfer, especially regarding environmental protection and rehabilitation.

ARTICLE 11.

Both Parties encourage cooperation and exchange in the field of agriculture. The Parties encourage the exchange of scientific, technical and statistical information as well as technology in the above field.

ARTICLE 12.

In the fields covered by this Treaty, both Parties shall strive for cooperation in the framework of international organizations. To that end they can inform each other on their respective positions and – more generally – consult each other.

Both Parties shall cooperate in the framework of programmes of international organizations in the fields mentioned in article 1, expressing their special ties of friendship and partnership.

ARTICLE 13.

With a view to implementing this Treaty, both Parties shall establish a Mixed Commission Flanders - Slovenia.

This Commission shall meet at least every two years, alternately in Flanders and Slovenia.

The Mixed Commission may have working groups organize interim meetings so as to support the implementation of the working programmes.

The heads of both delegations in the Commission may have interim meetings so as to discuss the implementation of the working programmes.

ARTICLE 14.

The Mixed Commission shall consist of representatives appointed by the respective Parties.

The Mixed Commission's tasks shall be:

- to prepare and approve the programmes and projects planned for the near future;
- to oversee the financing by both Parties of the programmes and projects resulting from this Treaty;

- to verify to what point the cooperation has progressed and to judge its results;
- to adjust the priorities at regular intervals and to determine the line to be pursued;
- to study any problem pertaining to the implementation, operation and interpretation of this Treaty.

ARTICLE 15.

This Treaty shall enter into force on the date on which both Parties have notified each other in writing that their respective requirements for entry into force of this Treaty have been complied with.

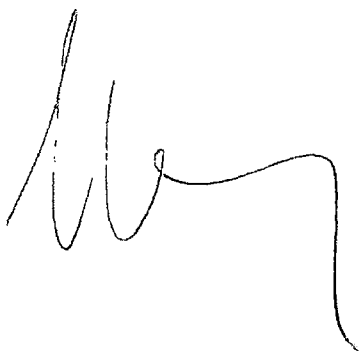
This Treaty is established for a period of five (5) years.

It shall thereafter be automatically renewed for successive periods of two (2) years. Either Party may, by giving six (6) months notice in writing to the other Party, terminate the Treaty at any time.

In case of termination, both Parties shall take the measures required to guarantee the completion of any joint projects emerging from this Treaty.

Done at Ljubljana, ~~on 3rd September 1998~~, in two original copies, in the Dutch, Slovene and English languages, the three versions being equally authentic. In case of contest, the English version shall serve as a basis for agreement.

For Flanders



For the Republic of Slovenia

